

MONTEREY. ORIGIN OF THE WORLD,¹¹

tan	murka'tuyi ¹²	pi'ri	ne'ku	u'uwin	ci'irx
When	finished	world,	then	flew	eagle,
u'mun	tat-ikima'tean	(Pico Blanco)	ne'ku	xo'p	
hummingbird,	coyote	to Pico Blanco.	Then	rose	
huya	tei'pil	ne'ku ¹³	wa'atsii	wasyi'lum	huya
where	mountain.	Then	ocean	approached	where
wa	ko'ro	ne'ku	ta'nai	wa'tin	u'mun
their	feet.	Now	then	went	hummingbird.
ne'ku					Then
wa'tiyi	ne'ku	u'wi	(para la Sierra de Gavilan)		
went.	Then	flew	to the Sierra de Gavilan.		
Ne'ku	tso'rekoi	pi'ri	Ne'ku	wa'e	kaii
Now	dry	world.	Then	him	told
kap					
si'irx	ne'ku	wac	o'k	ta't-ikima'tean	es-wa'ti
eagle,	now	him	he-sent	coyote:	"Go
a'yewuc	wi'num	i'nta	muc-ro'ti	ne'ku	ta'nai
look	below.	What	is-there?"	Now	then
was	co'o	i'nta	muc-ro'ti	ne'ku	wa't
him	asked:	"What	is-there?"	Then	went
ma'tcan	ne'ku	wac	ka'ii	ok	ci'irx
coyote.	Then	him	told	sent	eagle:
e'xe					"Many
ama	lakiuni	e'xe	ma'tcan	a'iiwis	ro'tei ¹⁴
people	are-dead,	many."	Coyote	had-looked	there.
tconmestawaa'n	wa's	xi's	i'nix	ti'ius	
"May your mother die!"	For-her	he-made	road	of-flowers.	
ku	kac	mu'ic	ti'us	ne'ku	u'uwin ¹⁵
"Not	me	please	flowers."	Then	fled.
ne'ku					Then
u'uwin	lu'pup	huya	wi'is	ne'ku	wa'at
ran	dived	where	sand.	Then	came

¹¹ By the author. For a free translation see present series IV, 199, 200, 1907.

¹² Began?

¹³ Followed, as recorded, by ka u'uwin, I flew, fled, ran.

¹⁴ The passage given in present series II, 79, 1904, follows here.

¹⁵ Into the waves; the native word had been forgotten.

tat'iki-ma'tcan	ka'	pri-ki	wi'yuc	ara	wa'ti		
Coyote.	"I	seized	sand.	Now	went		
ka	xa'wan						
my	wife."						
ku	ka	i'usen	me	xa'wesp	a'ntus		
"Not	I	wish	you	to-marry	other		
la'tciamk	ku	ka	tu'man	e'xe	i'swin		
women."	"Not	I	can	many	sons		
a'xelust	mak	tei'iya	ka	i'usen	a'ntus		
alone	we	here.	I	wish	other		
la'tciank	isko	mak	e'xe	pi'na	ca	la'tciamk	
women	that	we	be-many."	This	the	woman:	
o't.	ne'ku	a't-ap	xa'wisp	ne'ku	tu'mai		
"Go!"	Then	again	married.	Then	could.		
an	ku	ka	ru'k	xalei's	ne'ku	u'ti	ka'i
"Where	will-be	my	house?"	Five.	Then	they	said:
ne'ku	mak	e'xe	ne'ku	u'ti(s)	xi'si	ru'k	
'Now	we	are-many."	Then	they	made	houses	
u'ke'a'	ne'ku	(w)as	a'ra	la'wan	te'ps		
everywhere.	Then	him	gave	bow,	arrow.		
isku	ni'miy	we'ren	isku	u'ti	a'mxai		
to	kill	rabbit	that	they	might-eat.		
ne'ku	me	xi's	te'uwin	isku	me	a'mxai	
"Now	you	make	acorn-mush	that	you	food	
mu'tut	xi's	pu'lum	isku	me	mu'tut	to't.	
may-eat.	Make	acorn-bread	that	you	may-eat	meat.	
o't.	wa'tin	kau-tak	tei'ikas	isko	me	mu't	
Go,	go	to-beach,	gather	that	you	may-eat	
te'uwen-um	ru't	e'sxen	isko	me	mu'tut		
with-acorn-mush,	gather	sea-weed	that	you	may-eat.		
hi's	pu'lum	isku	me	a'mxai	i'mat.	tu'men	
Make	acorn-bread	that	you	may-eat.	When	low-tide,	
kue	tu'man	ni'mi	we'ren	ne'ku	me	wa'tin	
not	can	kill	rabbits,	then	you	go.	
imano	tu'men	ne'ku	me	tei'iks	a'ulun ¹⁶		
when	low-tide,	then	you	gather	abalones,		
xa'kau	isku	me	a'mxai	me	pu'lum	imate	
clams,	that	you	eat-with	your	acorn-bread.	When	
teo'tcon	ru't	tea'te	isku	me	mu'tut	ku	
can-get-nothing,	pick	buckeyes	that	you	may-eat."	"Not	

¹⁶ Spanish.

ka	i'usen	ka'k	te'win ¹⁷	ne'ku	mama'kam	
I	wish,	bitter-is	acorn-mush."	"Now	ye	
ne'neix	isko	mam	a'mxai	a'ru	ka	mas
search	that	ye	may-eat.	Already	I	you
e'nwen	isku	mam	ru't	isku	mam	a'mxai
taught	that	ye	may-gather,	that	ye	may-eat.
a'ra	ka	mas	ni'pia-ki	cina	mi'eix	isku
Already	I	you	have-taught	what	is-good,	that
mam	ru't	isku	mam	a'mxai	ka	mamas
ye	may-gather,	that	ye	may-eat.	I	you
xu'ri	a'ra	makam	u'rse-ki	ru't-at	e'xe	
leave,	already	ye	have-learned.	Gather	many,	
imate	i'nam	isku	mam	ku	la'kun	
when	rain	that	ye	not	die	
i'itak-um	ar	ka	e'ucaii	ku	ka	tu'man
with-hunger.	Now	I	am-old,	not	I	can
xin	wa'ra	ka'nise	ka	wa'tin	ar	ka
walk,	alas	me!	I	go,	now	I
e'uweon	ku	ka	tu'man	xi'n	ru't	xu'nosyin
am-old,	not	I	can	walk.	Gather	wild-oats
isku	me	xi's	ku'rk	li'u	me	ci'win
that	you	may-make	meal,	carry	your	carrying-basket
ne'ku	me	ru't				
that	you	may-gather."				